

# 政治權力與中國想像——張愛玲對「邊城形象」的構建與翻譯

劉一霏 LIU Yifei

香港中文大學

張愛玲曾將“A Return to the Frontier”（1963）自譯為〈重訪邊城〉（2008），是唯一一篇涉及港台的遊記體散文，對考察她的「港台觀」具有重要意義。本文以該散文的自譯為對象，論析張愛玲對譯文內容和敘事方式的改寫，借助通信、散文等一手資料，嘗試找出改寫背後的歷史動因。本文指出，張愛玲利用翻譯對中文語境下「邊城形象」的重構，展現了作家/譯者身份對政治權力操控的回應；而對「中國性」敘事的還原，則表現出對西方的「現代中國」主流認識的反抗，充分彰顯了翻譯在中西權力結構中作為「想像中國」的工具性功能，合乎她對翻譯與政治間影響關係的認識。